


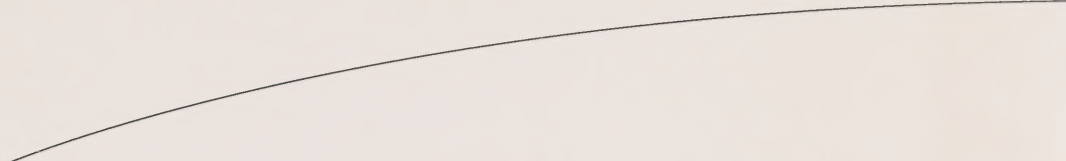


Public Service Commission
of Canada

Commission de la fonction publique
du Canada

Government
Publications

CA1
CS
- 2009
A76



Audit of possible unauthorized access to Public Service Commission Second Language Evaluation tests by the Nec Plus Ultra language school

A report by the
Public Service Commission of Canada

May 2009

Canada


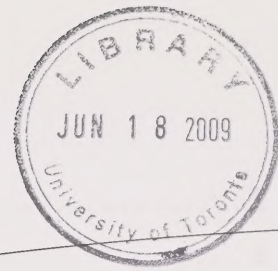
Public Service Commission of Canada
300 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario K1A 0M7
Canada

Information: 613-992-9562
Facsimile: 613-992-9352

This Report is also available on our Web site at www.psc-cfp.gc.ca

Cat. No. SC3-138/2009
ISBN 978-0-662-06785-6


© Her Majesty the Queen in Right of Canada, represented
by the Public Service Commission of Canada, 2009

A black and white photograph of a building skyline, likely the University of Toronto's Old Arts Building, featuring several tall, ornate towers and spires.

Audit of possible unauthorized access to Public Service Commission Second Language Evaluation tests by the Nec Plus Ultra language school

A report by the
Public Service Commission of Canada

May 2009



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115511453>

Table of Contents

Introduction	3
Language testing in the public service	3
Responsibilities regarding language testing	4
Focus of the audit	5
Background	5
Objective	5
Scope	5
Method and approach	5
Observations	6
Nec Plus Ultra training is mostly based on practice tests	6
Nec Plus Ultra students achieve an unusually high level of exemptions	7
Nec Plus Ultra students observe similarities between practice tests and the PSC Second Language Evaluation tests	12
Practice tests provided by students are practically identical to the PSC Second Language Evaluation tests	12
Conclusion	16
Next steps	17
About the audit	18
Authority	18
Method and approach	18

Appendices

Appendix A: Chronology of Second Language Evaluation tests	20
Appendix B: Comparison between a practice test submitted by former Nec Plus Ultra students and a PSC Second Language Evaluation test	22

Introduction

Language testing in the public service

1. The Second Language Evaluation (SLE) system has been developed by the Public Service Commission (PSC) for use by the departments and agencies that are subject to the *Public Service Employment Act* (PSEA). The SLE system is designed to assess practical second language skills in the context of the federal public service work environment.
2. SLE is comprised of three tests that are designed to measure three language skills: reading, writing and oral interaction. Each skill is assessed at three levels of language proficiency: A, B and C, with A being the lowest score. A candidate who does not meet the minimum requirement for Level A is given a result of X. It is also possible to obtain an exemption (E) for each skill. An exemption is granted when a candidate demonstrates sufficient proficiency within level C (the highest level) to warrant indefinite dispensation from further testing in that skill.
3. Different versions of the SLE tests have been introduced over time (see Appendix A). The letter F or E before the test number indicates whether the test assesses French (F) or English (E) as a second language. The version of the test is indicated after the test number; for example, F630 C1 means version C1 of the Reading Test (630), administered in French. The three tests currently in the SLE system are the following:

Reading Test (630)

4. This test assesses candidates' reading proficiency in their second official language. The version of the test that is currently administered to assess French as a second language is the F630 D2. The test contains 65 multiple-choice questions worth one point each, and is designed to assess the degree to which a candidate is able to understand texts in their second language. The PSC is planning to replace this test in fiscal year 2009-2010.

Writing Test (650) or Written Expression Test (651/652/653)

5. The second test is the Writing Test or Written Expression Test. The version of the test that is currently administered is the F653 A1. It contains 65 multiple-choice questions and assesses knowledge of grammar, structure, usage and other aspects of written expression that are necessary in performing writing tasks dealing with work-related situations. A previous version of the test, the F651 A1, was introduced in October 2007 to replace the previous test, Writing Test F650 D2. As with the Reading Test, the Written Expression Test assesses all general proficiency levels required for bilingual positions in the federal public service.

Oral Interaction Test

6. This test consists of a conversation between the candidate and a trained oral interaction assessor. The assessor uses specific techniques to elicit speech from the candidate in their second language and to evaluate the candidate's listening and speaking skills.

Responsibilities regarding language testing

7. Several federal departments and agencies have been delegated by the PSC to administer SLE tests on its behalf. Whether they have the said delegation or not, departments and agencies are responsible for identifying to the Personnel Psychology Centre (PPC) a contact person who is the test coordinator for SLE in their organization, and for transmitting test results to candidates.
8. Departments and agencies that have delegation for SLE testing must have accredited test administrators, and must administer SLE tests according to established procedures. They must also have at least one Test Centre, which is a specific location within the organization where test administration procedures are handled and where test materials are stored.
9. At the time of publication, 61 federal departments and agencies have been delegated to administer SLE tests, with 323 Test Centres in operation and over 1 200 accredited test administrators.
10. The test administrators must protect the security of the test materials at all times. Testing material must be stored in a locked cabinet in a closed room. No part of any test material may be reproduced, and no test material can be left unattended while a test is being administered. Any material that is not accounted for must be reported immediately to the PPC.
11. The loss of test material can jeopardize an entire examination program and result in significant cost to develop a replacement test. The PSC estimates that the cost of developing Written Expression Test 651, which replaced Writing Test 650 in October 2007, was over \$1 million. When a test version is being replaced, Test Centres must return all test booklets to the PSC, which then destroys them. The PSC also destroys its own copies of the test.
12. The PSC, through its PPC, is responsible for developing and distributing SLE test materials, as well as testing policies and procedures. The PPC registers the organizations' test administrators and scorers. It maintains a central data bank for all SLE test results, monitors SLE testing activities and results and provides a consultation service to departments and agencies.
13. In addition, through its regional offices, the PSC administers and scores SLE tests for departments and agencies that have not accepted delegation or when organizations are unable to meet the testing needs of their employees. Persons who are familiar with the content of SLE tests, such as the employees who develop, administer or score them, are administered different tests that are equivalent to the standard ones. Those tests are only available at the PPC.
14. For the Reading and Writing tests, all booklets are marked on each page as Protected B. Other than that, candidates are not specifically instructed to take precautions to protect the content of the tests.

Focus of the audit

Background

15. In September 2007, a public service employee attended training sessions at the language school Nec Plus Ultra (NPU) in Ottawa, to prepare for the Second Language Evaluation (SLE) Writing Test. The employee had previously passed that test in July 2007 but had missed the C mark by just one point. Having heard positive comments about the NPU language school, the employee attended a few training sessions with the owner of the school. According to the employee, the training sessions consisted mainly of completing and correcting practice tests.
16. When attending the testing session at the Public Service Commission (PSC), the employee immediately noticed that the actual SLE Writing Test questions were very similar to the questions on the practice tests given by NPU. The employee raised concerns with her supervisor. The Personnel Psychology Centre (PPC) of the PSC was contacted and given copies of the three practice tests that the students had received from NPU. The PPC compared the practice tests to the real SLE test taken by the student and concluded that the practice tests given by the owner of NPU to the student were practically identical to the official test administered by the PSC.

Objective

17. The objective of this audit was to determine whether and, if so, how, the NPU language school had gained unauthorized access to SLE Reading and Writing tests belonging to the PSC. The Oral Interaction test was not covered by the audit.

Scope

18. The audit covered federal public service organizations governed by the *Public Service Employment Act* (PSEA). These organizations are named in Schedules I and IV to the *Financial Administration Act*. More specifically, the audit focused on those organizations' employees who received language training from the NPU language school during fiscal years 2006-2007 and 2007-2008. The Nec Plus Ultra language school is a sole proprietorship that is owned and operated by Ms. Madeleine Rundle.

Method and approach

19. The SLE tests results in Reading and Writing of 180 employees who had been students at NPU were examined. All former students were asked to provide training material that they had received from NPU. The material provided was compared to actual and past SLE tests. Twenty-five of those former students were interviewed. The owner of NPU was also interviewed. All interviews were conducted under oath.

Observations

Nec Plus Ultra training is mostly based on practice tests

20. The owner of Nec Plus Ultra (NPU) testified that she had been employed at several language schools in Ottawa before opening her own school, NPU, in 2001. She is the sole owner and manager of the school and employs between eight and ten contractors at any given time to teach at her school. To her knowledge, none of her contractors have been employed in the public service or have links to public servants. She testified that she has never seen or been administered the Second Language Evaluation (SLE) tests.
21. NPU does not have a Standing Offer with the federal government. The majority of the school's clients are public servants. According to its owner, NPU does not advertise; it gets its business by word of mouth. Employees contact her directly to discuss training and she prepares a proposal. The students come to her school to prepare for the public service language tests. The owner of NPU estimates that approximately 95% of her business involves teaching French to Anglophones.
22. According to its owner, NPU differs from other language schools as it only offers one-on-one training. The owner believes that this is the most efficient teaching method because it focuses on each student's individual needs.
23. The owner of NPU provided copies of the material that she uses to train students at her school. She testified that the material she uses was either bought at bookstores or from Public Works and Government Services Canada. Examination of practice tests brought by the owner of NPU shows that they are not similar to PSC SLE tests.
24. Lessons at NPU mainly consist of going over practice tests completed by the students. The owner either provides a copy of the practice test in advance to the student, or she asks the student to complete the test at the school prior to the lesson. She testified that she does not provide practice tests by e-mail; she gives students hard copies of the tests. Then, during the lesson, she corrects the practice tests with the student. When she feels that the students are ready, she advises them to schedule their SLE tests.
25. The owner of NPU testified that she does not take the time to follow up with students after they take their tests. Some students call her, but she does not keep track of their results. She does not ask her students about the questions on the SLE tests.
26. We interviewed 25 former NPU students. All received French training. The majority of them testified that they received language training as part of their training plan. A few students needed training to improve their SLE levels because they didn't meet the linguistic requirements of their position, while others needed to be re-tested because their SLE results had expired.

27. The employees interviewed were trained mainly by the owner of NPU. Some also received training from other NPU instructors. According to the students, the owner was described as being a very encouraging teacher, who would challenge her students to aim a little higher to ensure that they reached the level they were trying to achieve.
28. The lesson would then be spent correcting a practice test that the student had previously completed. The owner would go over each question with the student and explain the questions that they got wrong. She would explain the grammar rule covered by the question and provide examples. She would also explain the questions that they answered correctly, and verify that they really knew the answer and had not just guessed it correctly. The same practice test would be done repeatedly, until the student achieved perfect or near-perfect results.

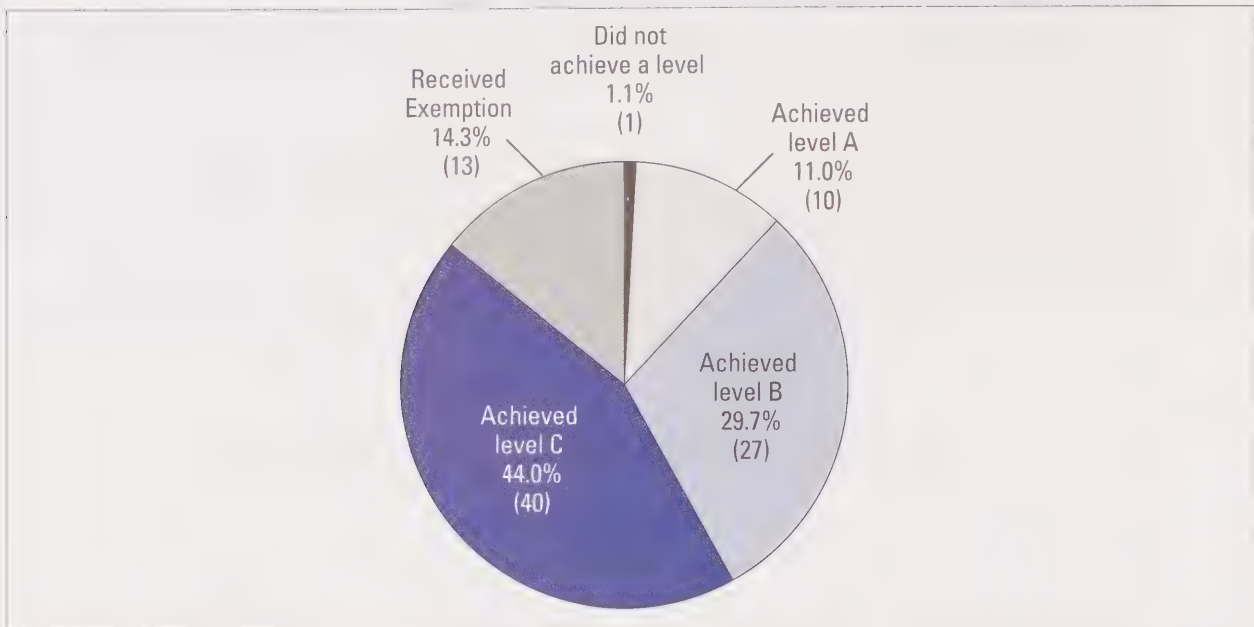
Nec Plus Ultra students achieve an unusually high level of exemptions

29. The audit examined the SLE test results of the 180 employees whose names were provided to the PSC by organizations. Of these, 169 were tested in French as a second language; nine were tested in English as a second language and two were tested in both official languages. The test results fell into three distinct groups:
- **Group 1:** for 95 employees (88 of whom were tested in French, five in English and two in both French and English), the databases contained SLE results in Reading and Writing for tests that the employee had taken **both before and after** receiving language training from NPU.
 - **Group 2:** for 19 employees, the databases contained SLE results in Reading and Writing for tests that the employee had taken **only after** receiving language training from NPU. Group 2 employees were administered tests in French.
 - **Group 3:** 66 employees were not tested for either the Reading or Writing components after receiving language training from NPU.

Group 1 results

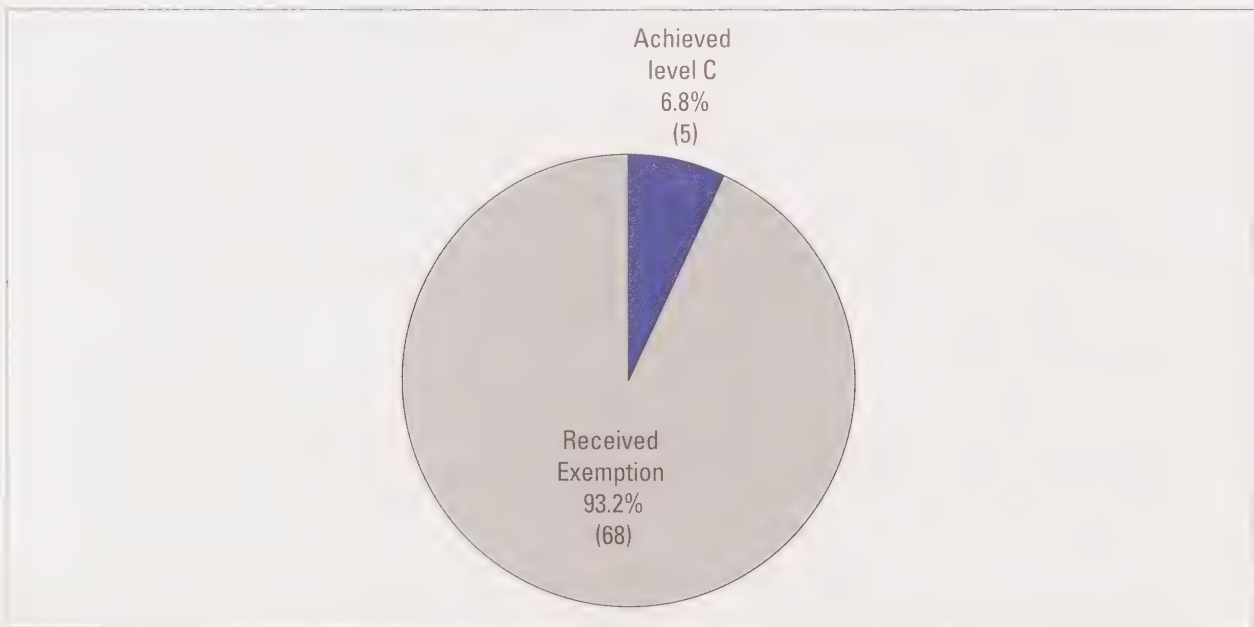
30. Prior to receiving training from NPU, 91 employees from Group 1 had valid SLE results for the Reading Test. The percentage of employees who achieved an Exemption was 14.3% (13 out of 91).
31. Seventy-three employees from Group 1 who had not already obtained an Exemption in the Reading Test did the Reading component of the SLE after receiving language training from NPU. Of those employees, the percentage who obtained an Exemption was 93.1% (68 out of 73).

Figure 1: Group 1 Reading Test results *before* Nec Plus Ultra training



Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

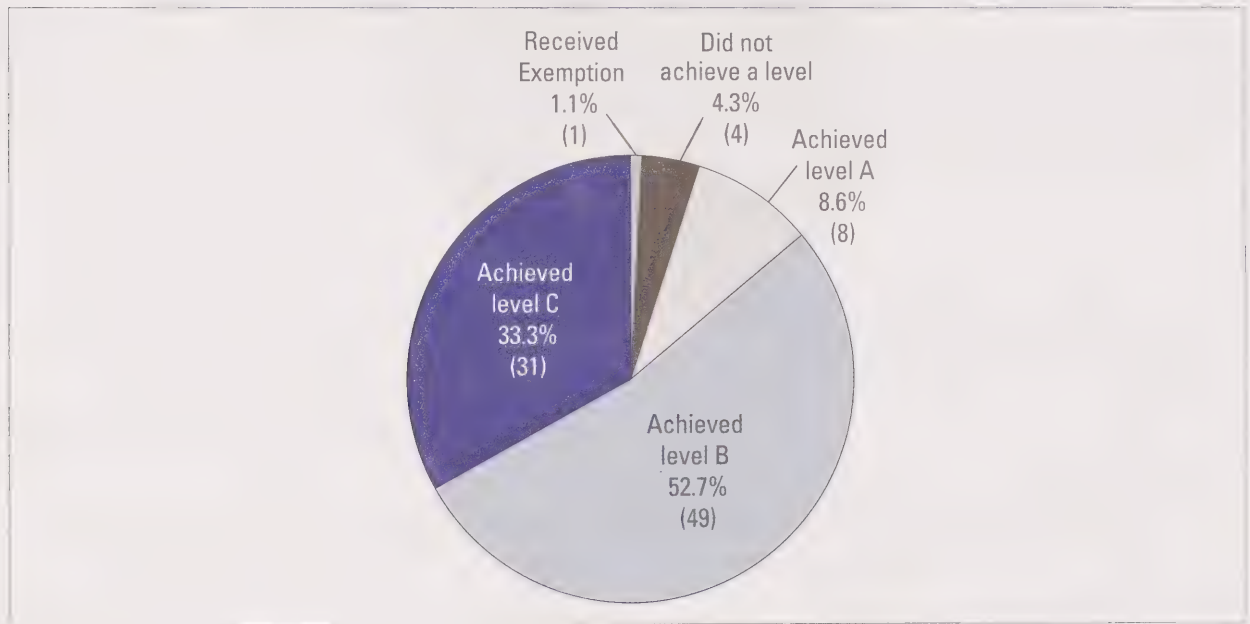
Figure 2: Group 1 Reading Test results *after* Nec Plus Ultra training



Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

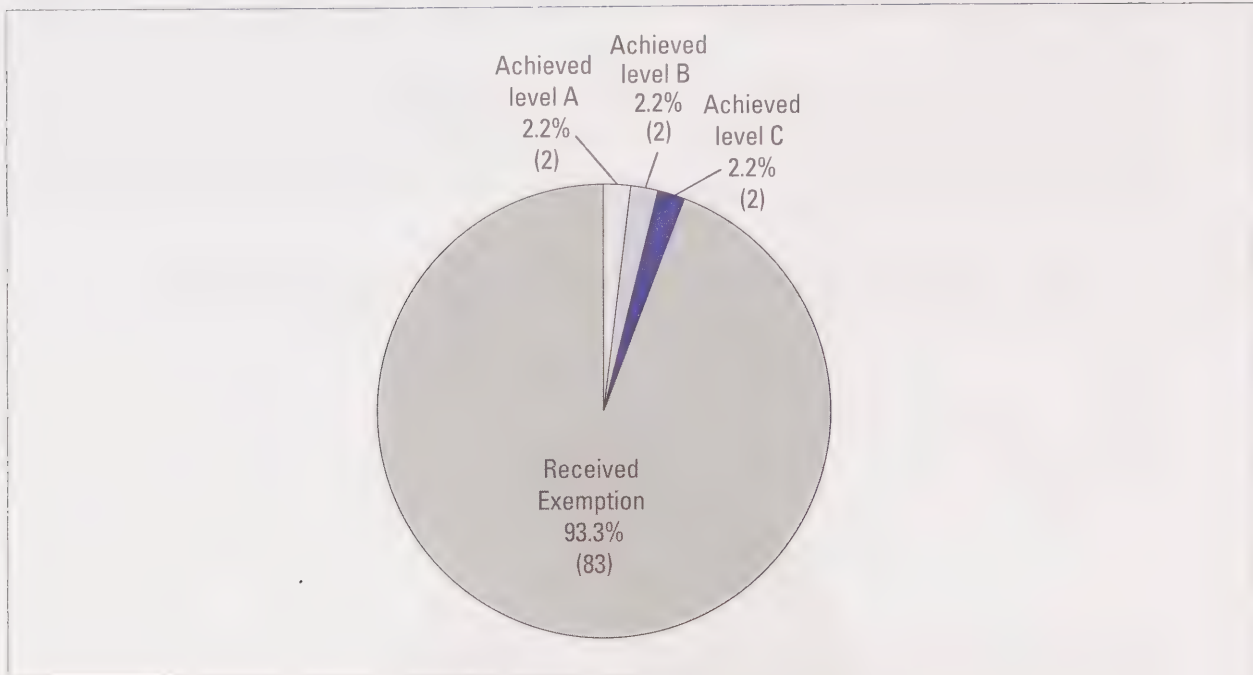
32. Prior to their training with NPU, 91 of the Group 1 employees had valid SLE results for the Writing Test. The percentage of employees who had an Exemption in the SLE Writing Test was 1.1% (1 out of 91).
33. After NPU training, 89 of the Group 1 employees took the Writing Test. Of those, 83 (or 93.2%) received an Exemption on their test. Of the six employees who did not receive an Exemption, three were administered the new version of the writing test: the Written Expression Test, or 651, that was introduced in October 2007.

Figure 3: Group 1 Writing Test results before Nec Plus Ultra training



Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

Figure 4: Group 1 Writing Test results **after** Nec Plus Ultra training

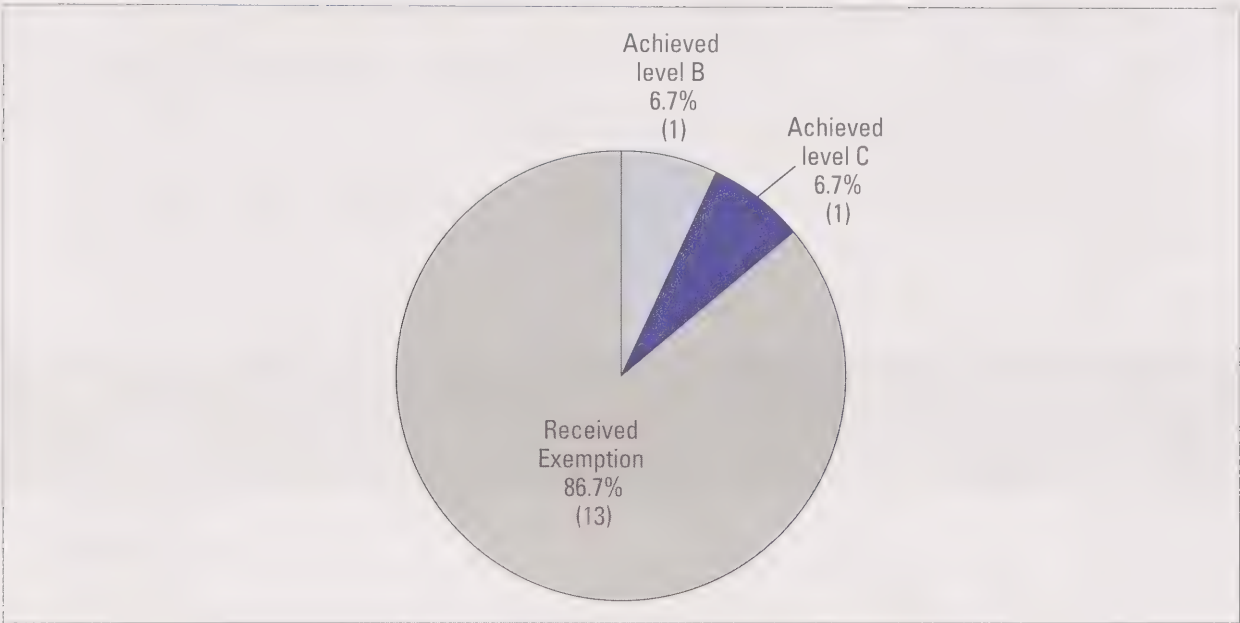


Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

Group 2 results

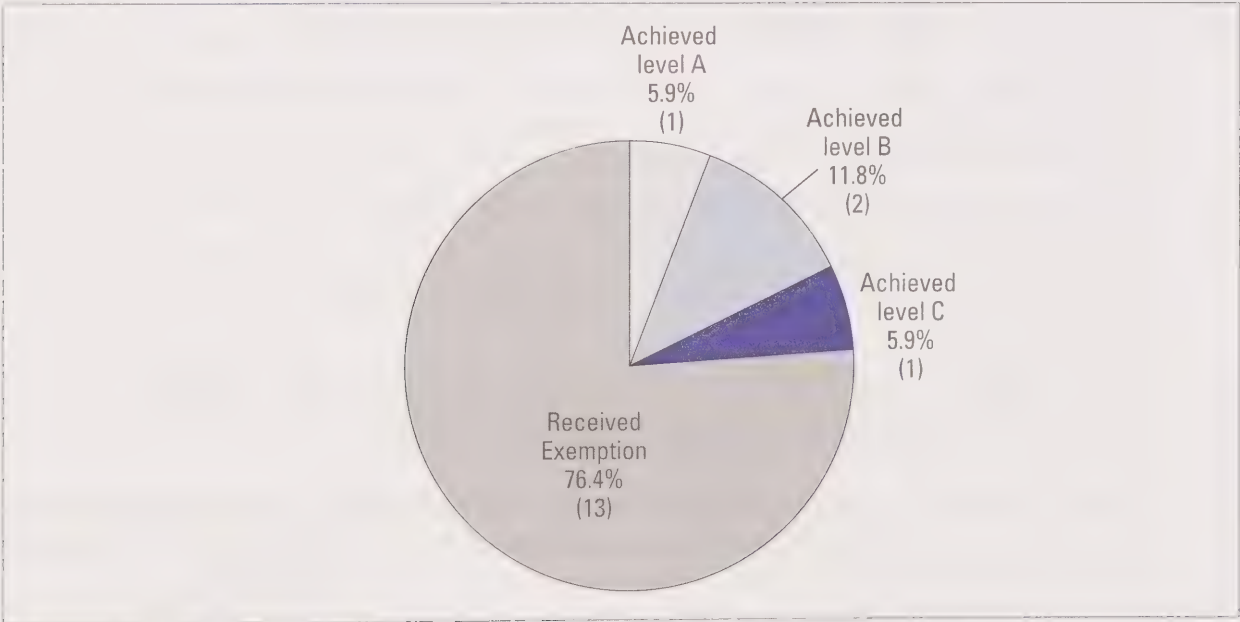
34. Of the 19 employees in Group 2, 15 were administered the Reading Test after their training with NPU. Of these, 13 (86.7%) obtained an Exemption, one had a result of C and one had a B.
35. Of the 19 employees in Group 2, 17 also took the Writing test. Of these, 13 (76.4%) received an Exemption. The other results were one A, two Bs and one C. It should be noted that the employees who obtained results of A and B were administered the new version of the test (651).

Figure 5: Group 2 Reading Test results



Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

Figure 6: Group 2 Writing Test results



Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

Comparison with the general population

36. Data available to the Personnel Psychology Centre (PPC) shows that, for the period of April 1, 2006, to March 31, 2008, only 7.8% of the employees assessed for the SLE Reading Test obtained an Exemption when the second language assessed was French, and 24.4% obtained an Exemption when the language assessed was English.
37. Similarly, the proportion of all candidates who obtained an Exemption as the result of a Writing Test taken during the same period was 7.2 % (French) and 20.1% (English).

Table 1: Rates of exemption in Second Language Evaluation testing

	Group 1		Group 2 (after NPU training)	General population
	Before NPU training	After NPU training		
Reading Test	14.3%	93.2%	86.7%	7.8% (French) 24.4% (English)
Writing Test	1.1%	93.2%	76.4%	7.8% (French) 20.1% (English)

Source: Investigations Directorate, with data provided by the Personnel Psychology Centre, Public Service Commission

Nec Plus Ultra students observe similarities between practice tests and the PSC Second Language Evaluation tests

38. After receiving their training from Nec Plus Ultra (NPU), the majority of employees interviewed said that they felt confident and well prepared for the SLE tests. Of the 25 former students, 15 testified that, when they took the actual SLE tests, they noticed that the questions were similar to the ones they had done in the practice tests provided by the owner of NPU.
39. Three employees were so concerned by the similarity between questions on NPU practice tests and on the PSC SLE tests that they shared these concerns with their supervisor.

Practice tests provided by students are practically identical to the PSC Second Language Evaluation tests

40. We asked the 25 former NPU students interviewed to hand over any training material given to them by NPU. In addition, attempts were made to contact the remainder of the 180 employees by telephone. Of these, 66 could not be reached or did not reply to numerous attempts to reach them. A successful initial telephone contact was made with 91 students, who were then sent a request for their training material by e-mail.
41. In total, 20 employees provided practice tests that they had been given during their training at NPU. Four different types of practice tests were submitted:

Untitled document containing 65 multiple-choice questions

42. This practice test was handed in by three of the students interviewed and five of those contacted by phone and e-mail.
43. We compared the document to the different past and present versions of SLE tests. We conclude that this practice test is an actual photocopy of SLE Reading Test F630 C1 of the PSC. This version of the Reading Test was used as the standard form for candidates between 1987 and 1993. This version is still being used: since 1993, it has been the version administered to test administrators. The only difference between the practice test given by former NPU students and the official test booklet is that the word PROTECTED does not appear on the NPU test, as it does on the official test booklet.
44. We showed a copy of this practice test to the owner of NPU. She recognized it as one of the practice tests that she gives her students. She stated that she obtained it from a school (now closed) where she was teaching prior to opening NPU.

Revue de la Lecture 2

45. This practice test was provided by four former NPU students. The document contains 65 items. Each item is a statement in French. Below each statement is an explanation in English, giving the meaning of the statement; the correct response is presented inside a box. For some statements, a list of incorrect responses is also provided.
46. According to the PPC, this practice test is clearly designed to help candidates obtain high scores on the version of SLE Reading Test F630 D2, rather than to teach them language skills. Each of the 65 items on the practice test corresponds to some degree to one of the questions on the actual SLE test: 13 questions are identical or virtually identical, 50 questions are substantively identical and only 2 items are different. Forty-five of the responses identified on the practice test were identical or virtually identical to the actual responses, and twenty were substantively identical. Even for the two questions that were different, the subject covered was the same and the elements of response given were substantively identical.
47. Comparison between *Revue de la lecture 2* and the PSC Reading Test F630 D2 shows that the questions on each test are not identical, but they are substantively the same. Although the statements are not identical word for word, the students who used *Revue de la lecture 2* were shown which response was the correct one and which responses were incorrect.
48. An employee who provided this document testified that it came from the owner of NPU, that it was used in lessons and that some of the handwriting on the documents belonged to the owner of NPU.
49. The owner of NPU testified that she did not recognize the document entitled *Revue de la Lecture 2*, that she had not provided this document to any of her students and that the handwriting on the document was not hers.

Expression écrite 1 / Expression écrite 3 / Expression écrite 3A

50. These practice tests were provided by two former students who were interviewed, one of whom had received them by e-mail from the owner of NPU. Three of the students contacted by phone and by e-mail also handed in copies of those practice tests.
51. The content of each of these tests is practically the same; each test adds onto the previous one. *Expression écrite 1* contains 55 questions. *Expression écrite 3* contains the same 55, with the addition of questions 56 to 64. Finally, *Expression écrite 3A* has 72 questions, the first 64 being the same as in *Expression écrite 3*. The differences between *Expression écrite 3A* and *Expression écrite 3* are that some of the additional questions are the same as previous ones, or questions are not exactly in the same order on the two tests.
52. The questions on those practice tests are practically identical to the ones on SLE Writing Test F650 D2, which contains 55 questions and was used as the standard form for candidates from 2004 until it was retired in October 2007. According to the PPC, which compared the questions on the practice tests with the questions on actual SLE Writing Test F650 D2, approximately 95% of the items on the practice tests overlap with the actual test questions. The items are either exactly the same or are substantively identical.
53. The owner of NPU was shown a set of three documents entitled *Expression écrite 1*, *Expression écrite 3* and *Expression écrite 3A*. She testified that she had never used these practice tests at her school. She further stated that the handwriting on these documents was not hers. While agreeing that the three practice tests do contain questions that are similar in style and format to the exercises that she uses with her students, she denied using these three documents at her school.

EXPRESSION ECRITE

54. Two of the students interviewed in person and one contacted by phone and e-mail were in possession of this practice test. Two of the students each handed in two slightly different versions of the document, entitled *EXPRESSION ECRITE* and containing 80 multiple-choice questions. One student received the two versions by e-mail from the owner of NPU in January 2008.
55. Versions 1 and 2 of *EXPRESSION ECRITE* are very similar, the only difference being that questions in Version 2 are more elaborate than those in Version 1.
56. Comparison of Versions 1 and 2 with actual SLE tests shows that all of the 80 questions in SLE Test of Written Expression F651 A1 are reflected in Versions 1 and 2 of *EXPRESSION ECRITE*, the practice tests used at NPU. Seventy-eight of the questions are in the exact same order; two are in reversed order.
57. The questions themselves are generally incomplete, but contain, in almost all cases, all the relevant parts of the original question to help candidates determine the correct answer. As for the four response choices presented for each question, 73 of the 80 questions on *EXPRESSION*

ECRITE contain the same response choices as in the F651 A1. By way of illustration, Appendix B presents a comparison between the practice test used by NPU (*EXPRESSION ECRITE*) and SLE Test of Written Expression F651 A1.

58. The owner of NPU was shown the two versions of this document that were received electronically by a former student. She admitted that the e-mail address from which the documents were sent belongs to her. She denied having sent those practice tests from her computer, adding that students have complete access to her computer and her e-mail account while they are at the school. She stated that she has never seen those documents.

Conclusion

59. Based on the evidence gathered, we conclude that Second Language Evaluation (SLE) tests of the Public Service Commission (PSC) have been compromised. First, the evidence shows that, for the SLE Reading and Writing tests, Nec Plus Ultra (NPU) students have had success rates which far exceed those of the general population taking these tests. The evidence also shows that NPU gave its students practice tests that are practically identical to the PSC SLE tests for Reading (versions F630 D2 and F630 C1) and Writing (versions F650 D2 and F651A1). Based on this evidence, we conclude that NPU was in possession of and used the PSC SLE Reading and Writing tests. This was done without the authorization of the PSC. The PSC only authorizes accredited test administrators to use its tests; no such authorization was given to the owner of NPU. The evidence gathered during the audit does not show how NPU came into possession of the PSC SLE tests.

Comments on behalf of Nec Plus Ultra. Legal counsel representing Nec Plus Ultra stated that, notwithstanding requests, his client was not provided with any of the documentation or particulars with respect to the information received by the PSC from other sources, and was not given the opportunity to review, assess and comment on that information and those sources.

As for the conclusion of the audit that PSC SLE tests have been compromised, Legal counsel for NPU stated that no evidence shows how any compromising of these tests was attributable to NPU, be it deliberately or inappropriately or otherwise.

PSC response. The owner of NPU was informed during the audit that the names of her former public service students from 2006-2007 and 2007-2008 had been obtained and that they were being contacted. She was shown copies of all the NPU practice tests gathered from her former students and given the opportunity to comment. As well, NPU was given the opportunity to comment on this report and on all the information that it contains. The central issue of this audit was that NPU practice tests were almost identical to actual PSC SLE tests. Copies of the practice tests obtained from former NPU students were shown to the owner of NPU for comments but were not provided because of their similarity to actual SLE tests of the PSC.

As for the conclusion of the audit, the evidence gathered shows that NPU was in possession of, and used with its students, practice tests that are almost entirely identical to PSC SLE tests. The PSC only authorizes accredited test administrators to use its tests; no such authorization was given to the owner of NPU. The conclusion is that NPU was in possession of and used, without authorization, PSC SLE tests.

Next steps

The Public Service Commission will take the following steps:

- Accelerate the process for approval and the introduction of new versions of the SLE tests that have been compromised;
- Introduce new measures for SLE tests to gather information on candidates' language training and to instruct candidates not to disclose the contents of tests;
- Initiate a process to re-test all the employees who have taken the SLE Reading and/or Writing Tests after receiving language training from NPU, to ensure that test results are valid and that employees are fully qualified for their positions. Validation of results has to be completed within two years; and
- Implement the recommendations of a further test security review.

About the audit

Authority

60. This audit was conducted under the authority of section 17 of the *Public Service Employment Act* (PSEA), which states that:
 17. The Commission may conduct audits on any matter within its jurisdiction and on the exercise, by deputy heads, of their authority under subsection 30(2) and may make recommendations to deputy heads.
61. In the conduct of its audits, the Public Service Commission (PSC) has the powers of a commissioner under Part 1 of the *Inquiries Act*, which provides, among other things, that commissioners have the power to summon witnesses and to require them to produce documents.
62. Further, section 135 of the PSEA requires deputy heads and employees to provide the PSC with facilities, assistance, information and access to their respective offices, as required in the conduct of this audit.

Method and approach

63. The first step undertaken to gather evidence was to ask all deputy heads, by means of a letter sent in March 2008, to inform the PSC whether their organization had any contractual dealings with Nec Plus Ultra (NPU) during fiscal years 2006-2007 and 2007-2008. Those who had were asked to provide the name and Personal Record Identifier (PRI) of any employee who received training from NPU, the specific dates on which this training took place and, if the information was available, the name of the NPU instructor who provided the training.
64. As a result of the March 2008 letter to deputy heads, the names of 180 employees from 29 different organizations were provided to the PSC. The Personnel Psychology Centre searched its databases of SLE tests results and, for each of the 180 individuals, extracted historical and current results of each test taken (630: Reading; 650/651: Writing / Written Expression and Oral Interaction).
65. The PSC interviewed 25 of the 180 former students of NPU. The first 13 former students interviewed were chosen based on their SLE test results. Another 12 students were randomly chosen. Each person interviewed was asked to bring copies of any training material they had received from NPU. As a result, eight individuals brought training material.

66. We interviewed the owner of NPU on two occasions (October 23, 2008, and February 19, 2009). The owner was accompanied to the interviews by Legal Counsel for NPU, Mr. George Hunter, of the law firm of Borden Ladner Gervais. The owner of NPU provided copies of some of the material that she uses to train students. She was given the opportunity to comment on the material given to the PSC by her former students. NPU was also provided with a copy of this audit report for comments.
67. Finally, the former students who were not interviewed were contacted, by telephone and by e-mail, and asked to provide any training material that they kept from their NPU training. Of the 91 students that we were able to reach, 27 have provided training material from NPU, including material to prepare for the Oral Interaction test.

Appendices

Appendix A: Chronology of Second Language Evaluation tests

Reading Test

French

F630 A1:	used for test administrators from 1987 to 1993
F630 B1 and C1:	used as the standard form for candidates from 1987 to 1993
F630 C1:	used only for test administrators from 1993 to the present
F630 D1:	used as the standard form for candidates from 1994 to 2005
F630 D2:	used as the standard form for candidates since 2005; expected to be replaced in fiscal year 2009-2010

English

E630 A1:	used for test administrators from 1984 to 1994
E630 B1 and C1:	used as the standard form for candidates from 1987 to 1993
E630 C1:	used only for test administrators from 1993 to the present
E630 D1:	used as the standard form for candidates since 1994; expected to be replaced in fiscal year 2009-2010

Writing Test / Test of Written Expression

French

F650 H1:	used for test administrators from 1984 to 1994
F650 C1:	used as the standard form for candidates from 1988 to 1994; used for test administrators from 1994 to 2004
F650 D1:	used as the standard form for candidates from 1994 to 2004
F650 D2:	used as the standard form for candidates from 2004 to October 1, 2007
F651 A1:	new 80-item Test of Written Expression used as the standard form for candidates from October 1, 2007, to June 1, 2008
F653 A1:	new 65-item Test of Written Expression used as the standard form for candidates since June 2, 2008

English

E650 H1:	used for test administrators from 1984 to 1994
E650 C1:	used as the standard form for candidates from 1988 to 2006
E650 D1:	used for test administrators since 1994
E650 C2:	used as the standard form for candidates from 2006 to October 1, 2007
E651 A1:	new 80-item Test of Written Expression used as the standard form for candidates from October 1, 2007, to June 1, 2008
E652 A1:	new 65-item Test of Written Expression used as the standard form for candidates since June 2, 2008

Appendix B : Comparison between a practice test submitted by former Nec Plus Ultra students and a PSC Second Language Evaluation test

Nec Plus Ultra Practice Test EXPRESSION ECRITE	Second Language Evaluation Test of Written Expression F651 A1
<p>Question 68</p> <p><i>1st version:</i> Quelle section de phrase contient une ou plusieurs erreurs?</p> <p>C'est important que les institutions fédérale.....</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sont bien gérées et attentives 2. avec les autres paliers 3. sans but lucratif 4. aucun des choix offerts <p><i>2nd version :</i> Quelle section de phrase contient une ou plusieurs erreurs?</p> <p>Il est important que les institutions fédérales sont bien gérées et attentives aux besoins des citoyens, qu'elles collaborent étroitement avec les autres paliers du gouvernement, le secteur privé ainsi qu'avec les organismes indépendants sans but lucratif.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. « sont bien gérées et attentives » 2. « avec les autres paliers » 3. « sans but lucratif » 4. aucun des choix offerts 	<p>C. Il est important que les institutions fédérales sont bien gérées et attentives aux besoins des citoyens, qu'elles collaborent étroitement avec les autres paliers de gouvernement, le secteur privé ainsi qu'avec les organismes indépendants sans but lucratif.</p> <p>Question 69</p> <p>Quelle section de phrase du paragraphe C comporte une ou plusieurs erreurs?</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) « sont bien gérées et attentives » (2) « avec les autres paliers » (3) « sans but lucratif » (4) aucun des choix offerts

Annexe A : Chronologie des tests d'évaluation de langue seconde

Test de compréhension de l'écrit

Français

F630 A1 : version utilisée pour les administrateurs de tests entre 1987 et 1993

F630 B1 et C1 : version standard utilisée pour les candidats entre 1987 et 1993

F630 C1 : version utilisée uniquement pour les administrateurs de tests depuis 1993

F630 D1 : version standard utilisée pour les candidats entre 1994 et 2005

F630 D2 : version standard utilisée pour les candidats depuis 2005; son remplacement est prévu durant l'exercice 2009-2010

Anglais

E630 A1 : version utilisée pour les administrateurs de tests entre 1984 et 1994

E630 B1 et C1 : version standard utilisée pour les candidats entre 1987 et 1993

E630 C1 : version utilisée uniquement pour les administrateurs de tests depuis 1993

E630 D1 : version standard utilisée pour les candidats depuis 1994;

son remplacement est prévu durant l'exercice 2009-2010

Test d'expression écrite

Français

F650 H1 : version utilisée pour les administrateurs de tests entre 1984 et 1994

F650 C1 : version standard utilisée pour les candidats entre 1988 et 1994; utilisée pour

les administrateurs de tests entre 1994 et 2004

F650 D1 : version standard utilisée pour les candidats entre 1994 et 2004

F650 D2 : version standard utilisée pour les candidats entre 2004 et le 1^{er} octobre 2007

F651 A1 : nouveau test d'expression écrite de 80 questions utilisé comme version standard

entre le 1^{er} octobre 2007 et le 1^{er} juin 2008

F653 A1 : nouveau test d'expression écrite de 65 questions utilisé depuis le 2 juin 2008

comme version standard pour les candidats

66. Nous avons interrogé la propriétaire de NPU à deux reprises (le 23 octobre 2008 et le 19 février 2009). Durant les entrevues, la propriétaire était accompagnée par l'avocat de NPU, M^e George Hunter, du cabinet d'avocats Borden Ladner Gervais. La propriétaire de NPU a fourni copie de certains documents qu'elle utilise pour former les étudiants. Elle a eu l'occasion de formuler des commentaires sur le matériel que ses anciens étudiants nous avaient remis. Par l'entremise de son avocat, NPU a reçu un exemplaire du présent rapport de vérification et a eu l'occasion de le commenter.
67. Enfin, les anciens étudiants qui n'ont pas été interrogés ont été contactés par téléphone et par courriel. Nous leur avons demandé de remettre le matériel didactique qu'ils avaient conservé après leur formation chez NPU. Sur les 91 étudiants que nous avons pu joindre, 27 nous ont remis du matériel didactique provenant de NPU, incluant du matériel de préparation au test d'interaction orale.

À propos de la vérification

Pouvoirs

60. La présente vérification a été effectuée en vertu de l'article 17 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* (LEFP), qui stipule que :
17. la Commission peut effectuer des vérifications sur toute question relevant de sa compétence ainsi que sur la façon dont les administrateurs généraux exercent leur autorité en vertu du paragraphe 30(2) et faire des recommandations aux administrateurs généraux.
61. Lorsqu'elle effectue des vérifications, la Commission de la fonction publique (CFP) a les pouvoirs d'un commissaire, en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, qui stipule, entre autres, que les commissaires ont le pouvoir de citer des témoins à comparaître et de leur demander de produire des documents.
62. De plus, il est prévu à l'article 135 de la LEFP que les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'elle peut exiger en vue d'effectuer cette vérification.

Méthode et approche

63. La première étape de collecte de données consistait à demander à tous les administrateurs généraux, au moyen d'une lettre envoyée en mars 2008, d'informer la CFP si leur organisation avait conclu une entente contractuelle avec Nec Plus Ultra (NPU) durant les exercices 2006-2007 et 2007-2008. Nous avons demandé aux organisations qui avaient conclu une telle entente de fournir le nom et le code d'identification de dossier personnel (CIDP) des employés qui avaient suivi une formation chez NPU. Nous leur avons également demandé de produire les dates de la formation et, si possible, le nom du professeur qui les avait encadrés chez NPU.
64. En réponse à la lettre envoyée en mars 2008 aux administrateurs généraux, la CFP a obtenu le nom de 180 employés provenant de 29 organisations. Le Centre de psychologie du personnel a fait des recherches dans ses bases de données de résultats des tests d'ELS, pour chacun des 180 employés, puis a extrait tous les résultats de chaque test d'ELS passé (630 : compréhension de l'écrit; 650/651 : expression écrite et interaction orale).
65. Sur les 180 anciens étudiants de NPU, la CFP en a interrogé 25. Les 13 premiers étudiants interrogés ont été choisis en fonction des résultats qu'ils ont obtenus aux tests d'ELS. Douze autres étudiants ont été choisis au hasard. Nous avons demandé à toutes les personnes interrogées de fournir copie du matériel didactique qu'ils avaient reçu de NPU. Au total, huit personnes ont fourni du matériel didactique.

Prochaines étapes

La Commission de la fonction publique prendra des mesures pour :

- accélérer le processus d'approbation et l'introduction de nouvelles versions pour remplacer les tests d'ELS compromis;
- introduire de nouvelles mesures à l'égard des tests d'ELS, afin de collecter de l'information sur la formation linguistique des candidats et d'aviser ces derniers de ne pas divulguer le contenu des tests;
- instaurer un processus permettant de re-tester tous les employés ayant passé le test de compréhension de l'écrit et/ou le test d'expression écrite après avoir suivi une formation linguistique chez NPU. Il s'agit, par cette mesure, de s'assurer de la validité des résultats des tests et de la pleine qualification des candidats appelés à occuper un poste. La validation des résultats devra se terminer dans un délai de deux ans;
- mettre en œuvre les recommandations d'un nouvel examen de la sécurité des tests.

Selon la preuve recueillie, nous concluons que les tests d'Évaluation de langue seconde (ELS) de la Commission de la fonction publique (CFP) ont été compromis. Premièrement, la preuve montre que, pour ce qui est des tests de compréhension de l'écrit et d'expression écrite, les étudiants de Nec Plus Ultra (NPU) ont obtenu des notes nettement supérieures à celles de la population générale qui subit ces tests. En outre, selon la preuve, NPU a remis des tests de pratique quasi identiques aux tests d'ELS de la CFP portant sur la compréhension de l'écrit (versions F630 D2 et F630 C1) et sur l'expression écrite (versions F650 D2 et F651 A1). En se fondant sur cette preuve, nous concluons que NPU avait en sa possession les tests d'ELS de la CFP portant sur la compréhension de l'écrit et sur l'expression écrite, et les a utilisés. Cette possession et cet usage n'étaient pas autorisés par la CFP. Seuls les administrateurs de tests accrédités sont autorisés d'utiliser les tests d'ELS de la CFP. La propriété de NPU n'a jamais obtenu de telle autorisation de la CFP. La preuve recueillie durant la vérification ne permet pas cependant de savoir comment NPU s'est trouvée en possession des tests d'ELS de la CFP.

Commentaires faits au nom de Nec Plus Ultra : L'avocat représentant Nec Plus Ultra a souligné qu'en dépit de ses demandes, aucune documentation ni aucun renseignement n'a été fourni à sa cliente en ce qui a trait à l'information obtenue par la CFP d'autres sources. Sa cliente n'a pas eu l'occasion de revoir, d'évaluer et de commenter ces renseignements et ces sources. Quant à la conclusion de la vérification, à savoir que les tests d'ELS de la CFP ont été compromis, l'avocat représentant NPU souligne qu'aucun élément de preuve ne démontre que ce fait est attribuable à NPU, que ce soit de manière délibérée ou inappropriée.

Réponse de la CFP. La propriétaire de NPU a été informée en cours de vérification que l'on avait obtenu les noms de ses anciens étudiants de la fonction publique des exercices 2006-2007 et 2007-2008, et que l'on traitait en communication avec ces personnes. Nous lui avons montré copie de tous les tests de pratique de NPU que l'on a recueillis de ses anciens étudiants et on lui a donné l'occasion de faire connaître ses commentaires. Finalement, NPU a eu l'occasion de commenter le présent rapport, ainsi que toute l'information qui s'y trouve. La question de la similitude entre les tests de pratique de NPU et les tests d'ELS de la CFP était au cœur de cette vérification. Des copies des tests de pratiques obtenus des anciens étudiants de NPU ont été montrées à la propriété de NPU pour fins de commentaires, mais ne lui ont pas été données, étant donné la similitude entre ces tests de pratiques et les véritables tests d'ELS de la CFP.

Quant à la conclusion de la vérification, la preuve recueillie montre que NPU était en possession de plusieurs tests de pratique presque identiques aux tests d'ELS appartenant à la CFP et qu'elle les utilisait avec ses étudiants. Seuls les administrateurs de tests accrédités sont autorisés d'utiliser les tests d'ELS de la CFP. La propriété de NPU n'a jamais obtenu une telle autorisation de la CFP. Nous pouvons donc conclure que NPU est en possession des tests d'ELS de la CFP et qu'elle les a utilisés sans autorisation.

52. Les questions de ces trois tests de pratique sont pratiquement identiques à celles que l'on trouve dans le test d'expression écrite de l'ELS, version F650 D2. Cette version comprend 55 questions et a été utilisée comme version standard pour évaluer les candidats entre 2004 et octobre 2007, date à partir de laquelle on a cessé de s'en servir. Selon le CPP, qui a comparé les questions des tests de pratique avec celles du test en vigueur d'expression écrite de l'ELS, version F650 D2, environ 95 % des énoncés des tests de pratique se recoupent. Les énoncés sont soit les mêmes en tous points soit quasi identiques.
53. Nous avons montré les trois documents intitulés *Expression écrite 1*, *Expression écrite 3* et *Expression écrite 3A* à la propriétaire de NPU. Celle-ci a témoigné ne jamais avoir utilisé ces tests de pratique dans son école. De plus, elle a déclaré que l'écriture sur ces documents n'était pas la sienne. Même si elle a reconnu que les trois tests de pratique contiennent des questions dont le style et la présentation sont comparables aux exercices qu'elle utilise avec ses étudiants, elle a nié avoir utilisé ces trois documents dans son école.
- EXPRESSION ÉCRITE**
54. Deux des étudiants interrogés en personne et un des étudiants joints par téléphone et par courriel avaient ce test de pratique en leur possession. Deux étudiants ont fourni chacun deux versions légèrement différentes du document intitulé *EXPRESSION ÉCRITE* qui contenaient 80 questions à choix multiples. L'un des étudiants a reçu, en janvier 2008, les deux versions par courriel de la propriétaire de NPU.
55. La version 1 et la version 2 du document *EXPRESSION ÉCRITE* sont très similaires, la seule différence étant que les questions de la version 2 sont plus élaborées que celles de la version 1. La comparaison entre les versions susmentionnées et les tests d'ELS en vigueur montre que les 80 questions du test d'expression écrite de l'ELS, version F651 A1, figurent dans la version 1 et la version 2 du document *EXPRESSION ÉCRITE*, soit les tests de pratique utilisés par NPU.
56. Sur les 80 questions, 78 sont présentées exactement dans le même ordre et 2 sont inversées. Dans l'ensemble, les questions en soi sont incomplètes, mais contiennent, dans presque tous les cas, toutes les parties pertinentes de la question originale pour aider les candidats à trouver la bonne réponse. Quant aux quatre choix de réponse présentés pour chacune des questions, 73 questions sur les 80 figurant dans le document *EXPRESSION ÉCRITE* contiennent exactement les mêmes choix de réponse que dans la version F 651 A1. À titre d'illustration, l'annexe B permet de comparer le document *EXPRESSION ÉCRITE* avec le test d'expression écrite de l'ELS, version F651 A1.
58. Nous avons montré à la propriétaire de NPU les deux versions du document qu'un ancien étudiant avait reçu par courriel. Celle-ci a admis être la propriétaire de l'adresse électronique utilisée pour transmettre les documents. Par contre, elle a nié avoir envoyé ces tests de pratique à partir de son ordinateur. Elle a ajouté que les étudiants ont accès à son ordinateur et à son compte de courrier électronique lorsqu'ils se trouvent à l'école. Elle a déclaré n'avoir jamais vu ces documents.

45. Quatre anciens étudiants de NPU ont fourni ce test de pratique. Le document comprend 65 éléments. Chaque élément est un énoncé en français. Sous chacun des énoncés se trouve une explication en anglais de l'énoncé. La bonne réponse est présentée dans un encadré. Pour certains énoncés, une liste de mauvaises réponses est également fournie.
46. Selon le CPP, ce test de pratique est clairement conçu pour aider les candidats à obtenir des notes élevées au test de compréhension de l'écrit de l'ELS, version F630 D2, plutôt que pour leur enseigner la langue française. Chacun des 65 énoncés du test de pratique correspond jusqu'à un certain point à l'une des questions du test d'ELS : 13 énoncés sont identiques ou presque, 50 sont très similaires et 2 seulement sont différents. Quarante-cinq éléments du test de pratique proposaient des choix de réponses qui étaient identiques ou presque aux réponses du test d'ELS de la CFP, et 20 étaient très similaires. Même pour ce qui est des deux éléments qui étaient différents, le sujet abordé était identique et les éléments de réponse étaient très similaires.
47. Une comparaison du document intitulé *Revue de la lecture 2* et du test de compréhension de l'écrit, version F630 D2, montre que les deux documents ne sont pas identiques, mais se ressemblent de façon substantielle. Même si les énoncés ne correspondent pas mot à mot, les étudiants qui ont utilisé la *Revue de la lecture 2* ont eu l'occasion de voir quelle réponse était la bonne et celles qui ne l'étaient pas.
48. Une employée qui a fourni ce document a déclaré qu'elle l'avait obtenu de la propriétaire de NPU, que ce document avait été utilisé durant les leçons et que la propriétaire de NPU y avait inscrit à la main certaines des annotations.
49. La propriétaire de NPU a déclaré qu'elle ne reconnaissait pas le document intitulé *Revue de la Lecture 2*, qu'elle n'avait fourni ce document à aucun de ses étudiants et que l'écriture sur le document n'était pas la sienne.
- Expression écrite 1/ Expression écrite 3/ Expression écrite 3A*
50. Deux anciens étudiants interrogés ont fourni ces tests de pratique. L'un d'eux l'avait reçu par courriel de la propriétaire de NPU. Trois des étudiants joints par téléphone et par courriel ont également fourni un exemplaire de ces tests de pratique.
51. Le contenu de chaque test est à peu près le même, chaque test complétant le test précédent. *Expression écrite 1* comprend 55 questions. *Expression écrite 3* comprend les mêmes 55 questions avec en plus les questions 56 à 64. Enfin, *Expression écrite 3A* comprend 72 questions, les 64 premières questions étant les mêmes que celles figurant dans *Expression écrite 3*. Les différences entre les tests *Expression écrite 3A* et *Expression écrite 3* sont les suivantes : certaines des questions supplémentaires sont les mêmes que les questions précédentes ou les questions ne sont pas présentées exactement dans le même ordre.

Les étudiants de Nec Plus Ultra observent des similitudes entre les tests de pratique et les tests d'Évaluation de langue seconde de la CFP

38. Après avoir reçu leur formation chez Nec Plus Ultra (NPU), la majorité des employés interrogés ont déclaré se sentir à l'aise et bien préparés pour subir les tests d'ELS. Sur les 25 anciens étudiants, 15 ont déclaré avoir remarqué, lorsqu'ils ont subi les tests d'ELS, que les questions étaient très similaires à celles des tests de pratique que la propriétaire de NPU leur avait donnés.
39. Trois employés étaient à ce point frappés par la similitude entre les questions du test de pratique administré par NPU et le test administré par la CFP qu'ils ont jugé bon d'en parler à leur superviseur.

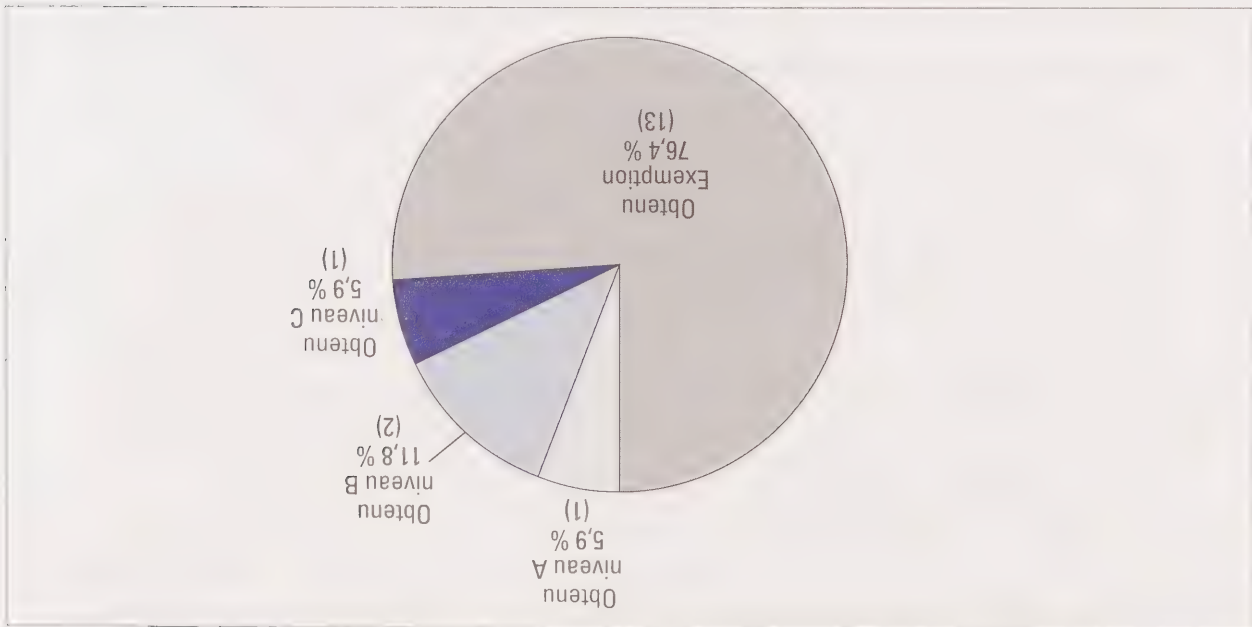
Les tests de pratique soumis par les étudiants sont presque identiques aux tests d'Évaluation de langue seconde de la CFP

40. Nous avons demandé aux 25 anciens étudiants de NPU interrogés de produire les documents de formation que leur avait fournis NPU. De plus, nous avons tenté de communiquer par téléphone avec le reste des 180 anciens étudiants. Soixante-six anciens étudiants n'ont pas pu être contactés ou n'ont pas répondu aux nombreux messages qu'on leur a laissés. Il a été possible de joindre par téléphone 91 étudiants, à qui l'on a fait suivre un courriel dans lequel on leur demandait de fournir le matériel didactique qu'ils avaient obtenu de NPU.
41. Au total, 20 employés ont produit les tests de pratique qu'ils avaient reçus durant leur formation chez NPU. Quatre types de tests de pratique ont été recueillis :

Un document sans titre contenant 65 questions à choix multiples

42. Trois des étudiants interrogés ainsi que cinq étudiants joints par téléphone et par courriel ont remis ce test de pratique.
43. Nous avons comparé ce test aux versions antérieures des tests d'ELS et celles en vigueur. Nous concluons que ce test de pratique est en fait une photocopie du test de compréhension de l'écrit de l'ELS, version F630 C1, de la CFP. Cette version du test de compréhension de l'écrit a été utilisée comme version standard pour évaluer les candidats entre 1987 et 1993. Cette version est toujours en usage : depuis 1993, cette version est administrée aux administrateurs de test. Il existe une seule différence entre le test de pratique administré aux étudiants de NPU et le cahier d'examen officiel : le mot PROTEGE n'est pas inscrit sur le test de NPU.
44. Nous avons montré à la propriétaire de NPU la copie du test de pratique. Elle l'a reconnu tout en indiquant qu'il s'agissait de l'un des tests de pratique qu'elle administre à ses étudiants. Elle a déclaré qu'elle l'avait obtenu d'une école (maintenant fermée) où elle avait enseigné avant d'ouvrir NPU.

Figure 6 : Résultats du groupe 2 au test d'expression écrite



Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique

Comparaison avec la population générale

36. Du 1^{er} avril 2006 au 31 mars 2008, seuls 7,8 % des employés évalués dans le cadre du test de compréhension de l'écrit de l'ELS ont obtenu une exemption lorsque la langue seconde évaluée était le français et 24,4 %, lorsque la langue seconde évaluée était l'anglais. Ces données proviennent du Centre de psychologie du personnel (CPP).
37. De même, la proportion de candidats ayant obtenu une exemption après avoir subi le test d'expression écrite, durant la même période, était de 7,2 % (français) et de 20,1 % (anglais).

Tableau 1 : Taux d'exemption dans les tests d'évaluation de langue seconde

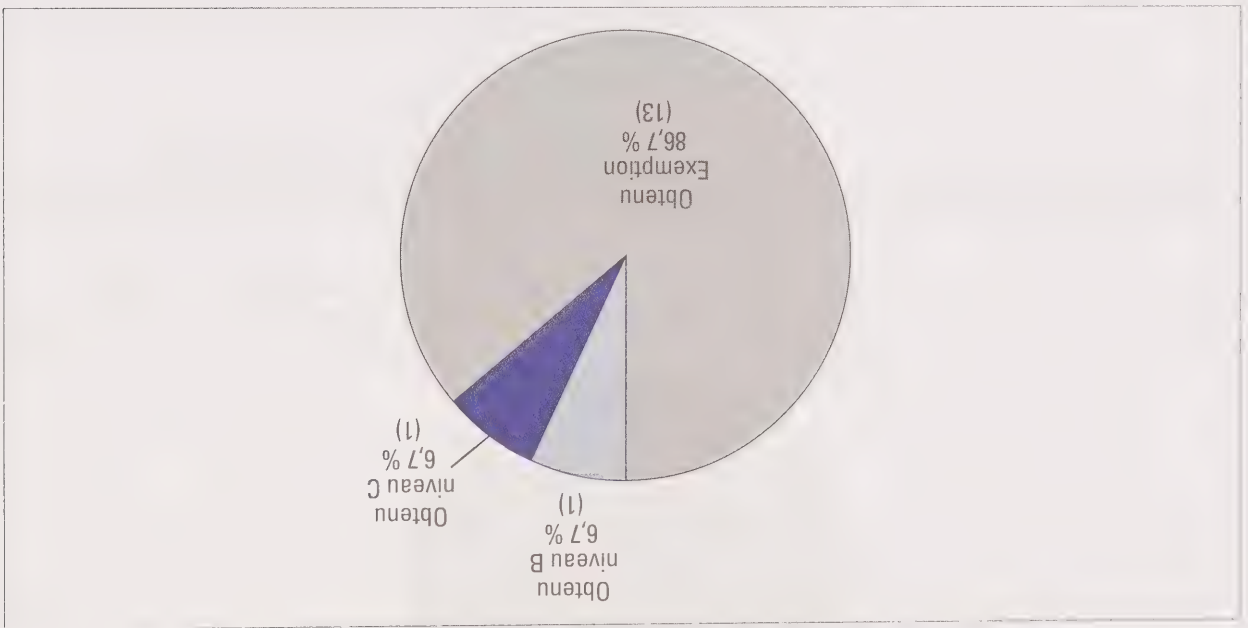
	Groupe 1		Groupe 2 (après la formation chez NPU)	Population générale
	Avant la formation chez NPU	Après la formation chez NPU		
Test de compréhension de l'écrit	14,3 %	93,2 %	86,7 %	7,8 % (français) 24,4 % (anglais)
Test de expression écrite	1,1 %	93,2 %	76,4 %	7,8 % (français) 20,1 % (anglais)

Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique

Résultats du groupe 2

34. Sur les 19 employés du groupe 2, 15 d'entre eux ont subi le test de compréhension de l'écrit après avoir suivi la formation chez NPU. De ce nombre, 13 (86,7 %) employés ont obtenu une exemption, un employé a obtenu un C et un autre a obtenu un B.
35. Sur les 19 employés du groupe 2, 17 d'entre eux ont subi le test d'expression écrite. De ce nombre, 13 (76,4 %) employés ont obtenu une exemption. Pour ce qui est des autres, un employé a obtenu un A, deux, un B et un autre, un C. Il est à noter que les employés qui ont obtenu A et B ont subi la nouvelle version du test (651).

Figure 5 : Résultats du groupe 2 au test d'expression écrite



Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique

Figure 3 : Résultats du groupe 1 au test d'expression écrite avant la formation

chez Nec Plus Ultra

Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel.

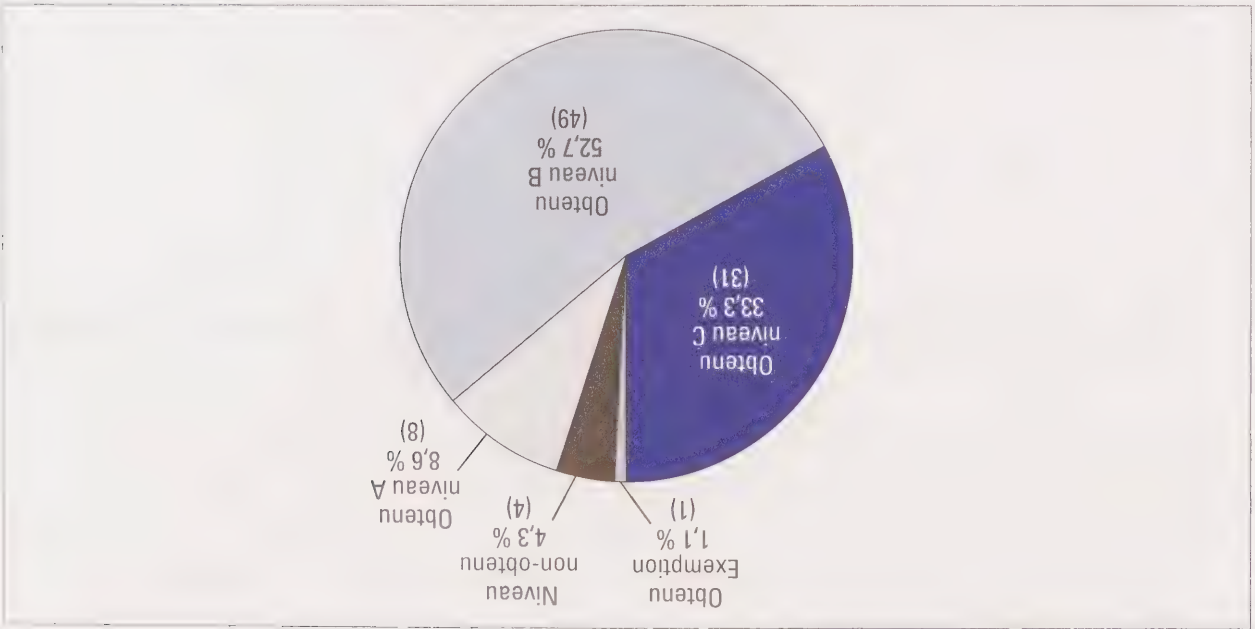


Figure 4 : Résultats du groupe 1 au test d'expression écrite après la formation

chez Nec Plus Ultra

Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel.

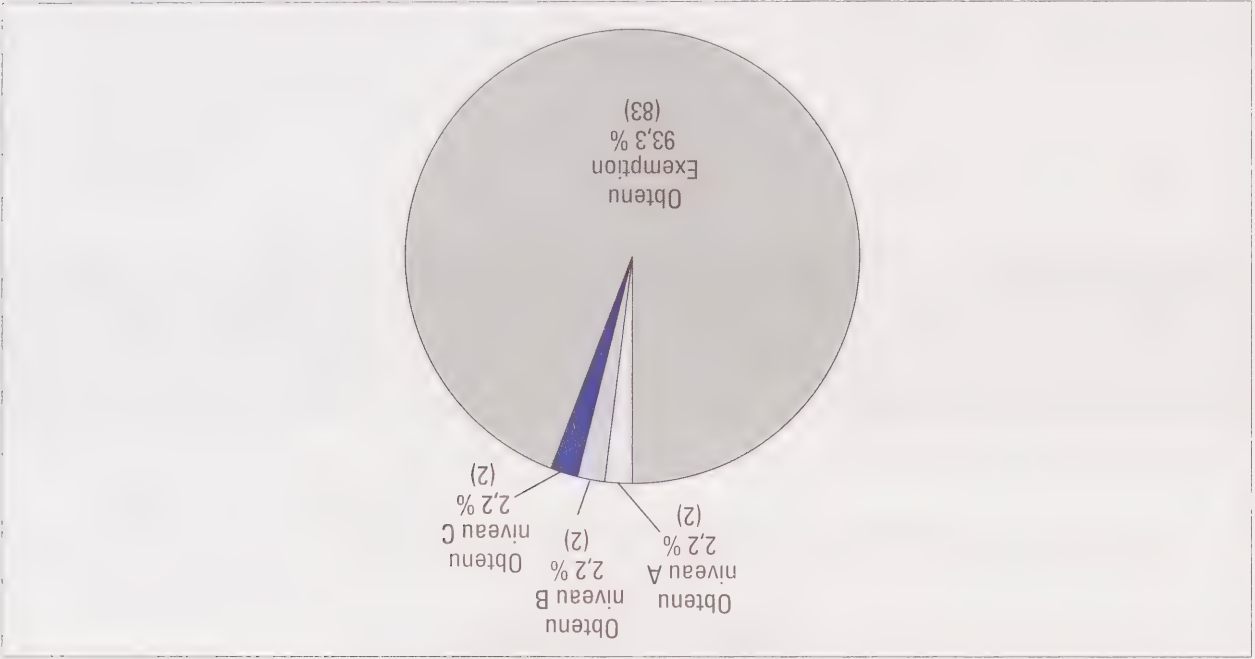
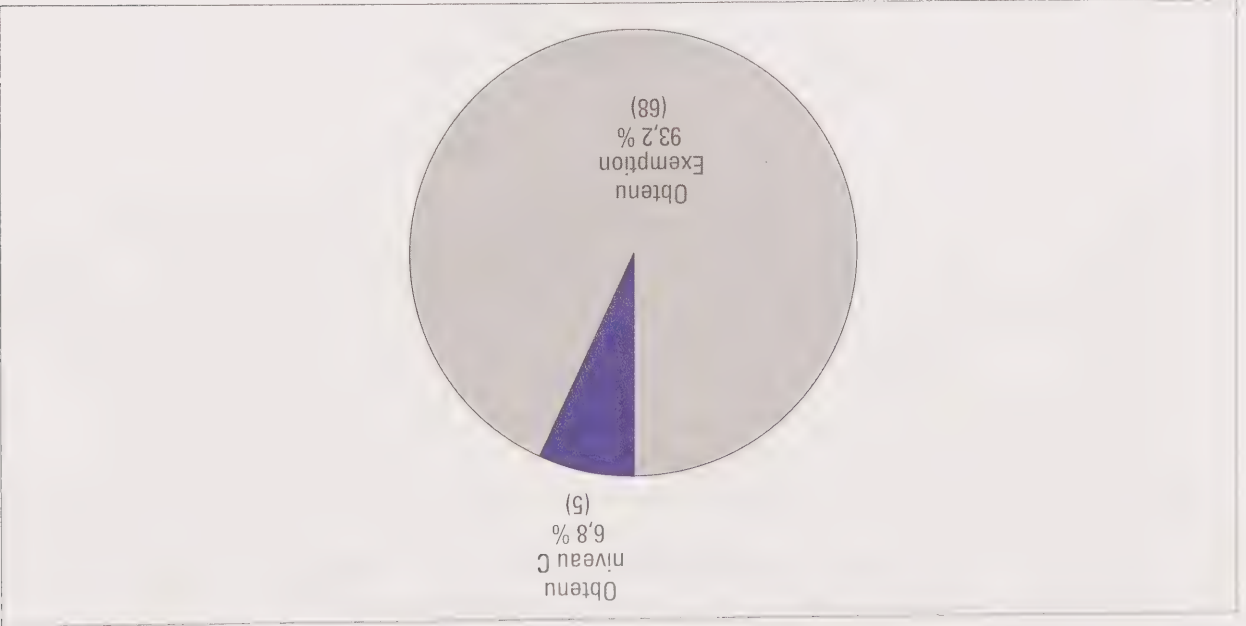


Figure 2 : Résultats du groupe 1 au test de compréhension de l'écrit après la formation chez Nec Plus Ultra



Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique

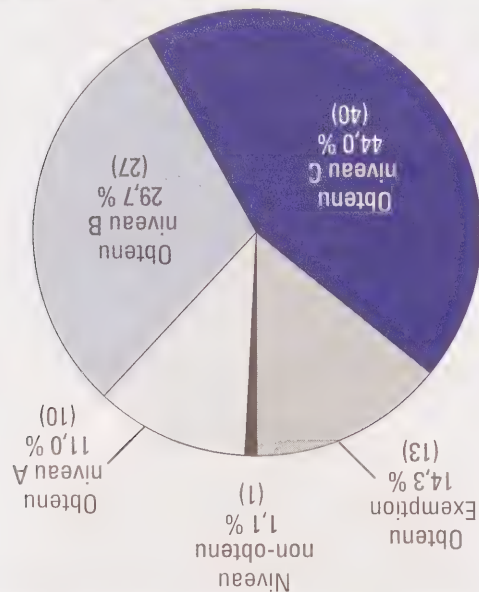
32. Avant de suivre la formation chez NPU, 91 employés du groupe 1 avaient des résultats valides au test d'expression écrite d'ELS. Le pourcentage d'employés qui avaient réussi à obtenir une exemption à ce test était de 1,1 % (1 sur 91).
33. Après leur formation chez NPU, 89 employés du groupe 1 ont subi le test d'expression écrite. De ce nombre, 83 (soit 93,2 %) ont obtenu une exemption. Sur les six autres qui n'ont pas obtenu une exemption, trois se sont vu administrer une nouvelle version du test d'expression écrite, le test 651, introduit en octobre 2007.

Résultats du groupe 1

30. Avant de suivre la formation linguistique chez NPU, 91 employés du groupe 1 avaient des résultats valides au test de compréhension de l'écrit d'ELS. Le pourcentage d'employés qui avaient réussi à obtenir une exemption était de 14,3 % (13 sur 91).

31. Soixante-treize employés du groupe 1 qui n'avaient pas déjà obtenu une exemption au test de compréhension de l'écrit ont subi ce test de l'ELS après avoir suivi des cours de langue chez NPU. Chez ces employés, le pourcentage ayant réussi à obtenir une exemption est de 93,1 % (68 sur 73).

Figure 1 : Résultats du groupe 1 au test de compréhension de l'écrit avant la formation chez Nec Plus Ultra



Source : Direction des enquêtes, d'après les données fournies par le Centre de psychologie du personnel, Commission de la fonction publique

améliorer leur niveau d'ELS, parce qu'ils ne satisfaisaient pas aux exigences linguistiques de leur poste, tandis que d'autres devaient repasser le test parce que la période de validité de leurs résultats d'ELS était expirée.

27. Les employés interrogés ont reçu leur formation surtout de la propriétaire de NPU. Certains d'entre eux avaient également été formés par d'autres professeurs chez NPU. Selon les étudiants, la propriétaire encourage beaucoup les étudiants, les pousse à viser plus haut afin d'atteindre le niveau souhaité.

28. La leçon était alors consacrée à la correction du test de pratique que l'étudiant avait subi au préalable. La propriétaire passait en revue chaque question avec l'étudiant et lui expliquait les erreurs qu'il avait commises. Elle expliquait la règle de grammaire qui s'appliquait à la question et fournissait des exemples. Elle expliquait également les questions auxquelles il avait répondu correctement, afin de vérifier qu'il connaissait réellement la réponse et n'avait pas tout simplement deviné. La propriétaire administrait le même test de pratique à répétition, jusqu'à ce que l'étudiant obtienne un résultat parfait ou quasi parfait.

Le niveau d'exemption des étudiants de Nec Plus Ultra est exceptionnellement élevé

29. La vérification a permis d'examiner les résultats du test d'ELS de 180 employés dont les noms avaient été fournis à la CFP par les organisations. De ce nombre, 169 ont passé le test de français langue seconde, neuf, le test d'anglais langue seconde et deux, dans les deux langues officielles. Les résultats des tests ont permis de classer les étudiants en trois groupes distincts :

- **Groupe 1 :** pour 95 employés (dont 88 ont passé le test en français, cinq en anglais et deux en français et en anglais), les bases de données contenaient des résultats de tests d'ELS de compréhension de l'écrit et d'expression écrite **avant et après** qu'ils aient suivi des cours de langue chez NPU.
- **Groupe 2 :** pour 19 employés, les bases de données contenaient des résultats de tests d'ELS de compréhension de l'écrit et d'expression écrite **seulement après** qu'ils eurent suivi des cours de langue chez NPU. Les employés du groupe 2 ont subi les tests en français.
- **Groupe 3 :** 66 employés n'ont pas subi le test de compréhension de l'écrit ou celui d'expression écrite après avoir suivi des cours de langue chez NPU.

La formation offerte par Nec Plus Ultra s'appuie surtout sur des tests de pratique

20. La propriétaire de Nec Plus Ultra (NPU) a témoigné qu'elle avait travaillé à plusieurs écoles de langues à Ottawa avant d'ouvrir sa propre école, NPU, en 2001. Elle est l'unique propriétaire et directrice de l'école et compte entre huit et dix employés contractuels qui y enseignent. À sa connaissance, aucun de ses employés contractuels n'a travaillé à la fonction publique ou n'entretient des liens avec des fonctionnaires. Elle a témoigné n'avoir jamais vu ou subi un test d'Évaluation de langue seconde (ELS).
21. NPU ne dispose d'aucune offre à commande avec le gouvernement fédéral. La majorité de ses clients sont des fonctionnaires. Selon la propriétaire, NPU ne fait pas de publicité; elle recrute sa clientèle par le bouche à oreille. Les employés communiquent directement avec elle pour discuter de la formation à suivre et elle prépare ensuite une proposition. Les étudiants fréquentent son école dans le but de se préparer aux tests de langue de la fonction publique. Selon les estimés de la propriétaire, 95 % des cours sont donnés en français à des anglophones.
22. Selon la propriétaire, NPU se distingue des autres écoles de langues parce qu'elle n'offre que de la formation individuelle. Elle est d'avis qu'il s'agit de la méthode d'enseignement la plus efficace parce que celle-ci répond aux besoins particuliers de chaque étudiant.
23. La propriétaire de NPU a fourni copie du matériel de formation qu'elle utilise à son école. Elle a déclaré qu'elle s'est procuré les documents dans des librairies ou auprès de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. L'examen des tests de pratique que la propriétaire de NPU a apportés démontre qu'ils ne ressemblent aucunement aux tests d'ELS de la CFP.
24. Durant la majeure partie des leçons chez NPU, le professeur et l'étudiant passent en revue les tests de pratique complétés par les étudiants. La propriétaire procède habituellement de deux façons : ou bien elle fournit à l'avance un exemplaire du test de pratique à l'étudiant, ou bien elle lui demande de compléter le test à l'école, avant la leçon. Elle a témoigné qu'elle ne fournit pas les tests de pratique aux étudiants par courriel : elle leur remet des copies papier des tests. Ensuite, durant la leçon, elle corrige les tests de pratique avec l'étudiant. Lorsqu'elle juge que les étudiants sont prêts, elle leur conseille d'aller subir leurs tests d'ELS.
25. La propriétaire de NPU a témoigné qu'elle ne fait aucun suivi auprès des étudiants après qu'ils ont subi leurs tests. Certains étudiants l'appellent, mais elle ne garde aucun inventaire de leurs résultats. De plus, elle a témoigné ne pas interroger les étudiants au sujet des questions posées aux tests d'ELS.
26. Nous avons interrogé 25 anciens étudiants de NPU, qui ont tous suivi leur formation en français. La plupart des étudiants ont déclaré avoir reçu une formation linguistique dans le cadre de leur plan de formation. Quelques étudiants avaient besoin d'une formation pour

15. En septembre 2007, une employée de la fonction publique a suivi des cours de formation à l'école de langues Nec Plus Ultra (NPU) à Ottawa, en vue de se préparer pour le test d'expression écrite de l'évaluation de langue seconde (ELS). Elle avait déjà subi le test en juillet 2007; il ne lui manquait qu'un point pour obtenir le niveau C. Comme elle avait entendu des commentaires favorables au sujet de l'école de langues NPU, elle a décidé de suivre quelques séances de formation dirigées par la propriétaire de l'école. Selon l'employée, les séances visaient surtout à compléter des tests de pratique et à les corriger.

16. Lorsque l'employée s'est présentée pour subir le test à la Commission de la fonction publique (CFP), elle a immédiatement remarqué que les questions du test d'expression écrite d'ELS ressemblaient de très près à celles figurant dans les tests de pratique de NPU. L'employée a fait part de ses préoccupations à son superviseur. Le Centre de psychologie du personnel (CPP) de la CFP a été mis au courant et s'est vu remettre copie des trois tests de pratique que l'étudiante avait reçus de NPU. Le CPP a comparé les tests de pratique avec le test officiel d'ELS que l'étudiante a subi. Il a conclu que les tests de pratique remis à l'étudiante par la propriétaire de NPU étaient quasi identiques au test officiel administré par la CFP.

Objectif

17. L'objectif de la vérification était d'établir si l'école de langues Nec Plus Ultra avait obtenu un accès non autorisé aux tests de compréhension de l'écrit et d'expression écrite de la Commission de la fonction publique et, le cas échéant, comment elle les aurait obtenus. La vérification ne visait pas le test d'interaction orale.

Portée

18. La vérification visait des organismes de la fonction publique fédérale assujettis à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* (LEFP). Ces organismes sont désignés dans les annexes I et IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La vérification visait en particulier les employés des organismes qui ont suivi une formation linguistique à l'école de langues NPU durant les exercices 2006-2007 et 2007-2008. L'école de langues NPU est une entreprise exploitée par une seule et unique propriétaire, M^{me} Madeleine Rundle.

Méthode et approche

19. Les résultats des tests de compréhension de l'écrit et d'expression écrite d'ELS de 180 employés qui avaient suivi des cours à l'école NPU ont fait l'objet d'un examen. Nous avons demandé à tous ces étudiants de fournir le matériel didactique que leur avait remis NPU, puis nous avons comparé les documents aux tests d'ELS antérieurs et ceux en vigueur. Nous avons interrogé 25 anciens étudiants, ainsi que la propriétaire de NPU. Toutes les entrevues se sont déroulées sous serment.

13. Par l'entremise de ses bureaux régionaux, la CFP administrateur et corrige également les tests d'ELS pour le compte des ministères et organismes qui n'ont pas accepté le mandat d'administration des tests ou pour les organisations incapables de répondre à la demande. Les personnes qui connaissent le contenu des tests d'ELS, notamment les employés qui les élaborent, les administrateurs et les correcteurs, subissent des tests qui sont différents de ceux administrés au grand public mais équivalents au niveau substantif. Seul le CPF possède ces tests.
14. Pour ce qui est des tests de compréhension de l'écrit et d'expression écrite, la mention Protégé B est inscrite sur toutes les pages des cahiers d'examen. Outre cette mention, aucune consigne particulière ne s'adresse aux candidats pour qu'ils prennent des précautions en vue de protéger le contenu des tests.

Test d'interaction orale

6. Le test consiste en une conversation entre le candidat et un évaluateur formé en interaction orale. L'évaluateur utilise des techniques particulières pour faire parler le candidat dans sa langue seconde et évaluer son aptitude à écouter et à s'exprimer.

Responsabilités concernant l'évaluation des connaissances linguistiques

7. Plusieurs ministères et organismes fédéraux ont le mandat d'administrer les tests d'ELS au nom de la CFP. Qu'ils aient le mandat de les administrer ou non, les ministères et organismes doivent désigner la personne-ressource responsable de coordonner les tests d'ELS au sein de leur organisation. Ils doivent transmettre le nom de cette personne au Centre de psychologie du personnel (CPP) de la CFP. La personne-ressource est responsable de transmettre les résultats de tests aux candidats.
8. Les ministères et organismes qui ont le mandat d'administrer les tests d'ELS doivent avoir des procédures établies. Ces organisations doivent posséder au moins un centre d'évaluation, à une procédure établie. C'est-à-dire un lieu déterminé, dans les locaux de l'organisation, consacré à la gestion de la procédure d'administration des tests et à l'entreposage du matériel d'examen.
9. Au moment de la publication du présent rapport, 61 ministères et organismes fédéraux ont le mandat d'administrer des tests d'ELS. Au total, ils exploitent 323 centres d'évaluation et ont recours aux services de plus de 1 200 administrateurs de tests accrédités.
10. Les administrateurs de tests doivent assurer en tout temps la sécurité du matériel d'examen. Celui-ci doit être entreposé dans une armoire fermée à clé dans un local fermé. Aucun élément du matériel d'examen ne peut être reproduit, et il est interdit de le laisser sans surveillance durant l'administration d'un test. Il faut informer immédiatement le CPP si l'on constate qu'il manque des documents.
11. La perte de matériel d'examen peut compromettre le programme d'examen dans son ensemble et entraîner des coûts importants lorsqu'il s'agit d'élaborer un test de remplacement. La CFP estime que l'élaboration du test d'expression écrite numéro 651, qui a remplacé le test numéro 650 en octobre 2007, a coûté plus d'un million de dollars. Lorsqu'un test est remplacé par une nouvelle version, les centres d'évaluation doivent retourner tous les cahiers d'examen à la CFP, qui se charge de les détruire. La CFP détruit également ses propres exemplaires du test.
12. La CFP, par l'intermédiaire du CPP, est responsable d'élaborer et de distribuer le matériel d'examen d'ELS, ainsi que de diffuser la procédure et les politiques relatives aux tests. Le CPP tient en inventaire les noms des administrateurs de tests et les correcteurs des organisations. Il maintient une banque de données centrale de tous les résultats de tests d'ELS, surveille les activités et les résultats des tests d'ELS et fournit un service de consultation aux ministères et organismes.

Évaluation des connaissances linguistiques dans la fonction publique

1. Le système d'évaluation de langue seconde (ELS) a été développé par la Commission de la fonction publique (CFP) pour les ministères et organismes assujettis à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* (LEFP). Le système d'ELS vise à évaluer les compétences pratiques de la langue seconde dans le contexte du milieu de travail de la fonction publique fédérale.
2. L'ELS comprend trois tests visant à évaluer trois compétences linguistiques : la lecture, l'écriture et l'interaction orale. Chaque compétence est évaluée à trois niveaux de maîtrise de la langue : A, B et C, A étant le résultat le moins élevé. Un candidat qui ne répond pas à l'exigence minimale pour atteindre le niveau A obtient le résultat X. Il est également possible d'obtenir une exemption (E) pour chaque compétence. On accorde une exemption aux candidats qui montrent une maîtrise suffisante de la langue au niveau C (le niveau le plus élevé) pour justifier la dispense de tout autre test visant à évaluer la compétence.
3. Au fil du temps, différentes versions des tests d'ELS ont été utilisées (voir l'annexe A). La lettre F ou E précédant le numéro du test indique que le test évalue le français (F) ou l'anglais (E) comme langue seconde. La version du test est indiquée après le numéro du test; par exemple, F630 C1 signifie qu'il s'agit de la version C1 du test de compréhension de l'écrit (630), administré en français. Les trois tests actuellement utilisés dans le système d'ELS sont les suivants :
4. Ce test sert à évaluer la capacité du candidat de comprendre un texte écrit dans sa langue seconde. La version du test actuellement administrée pour évaluer le français langue seconde est la F630 D2. Le test comprend 65 questions à choix multiples valant un point chacune. Il vise à évaluer dans quelle mesure le candidat est capable de comprendre des textes écrits dans sa langue seconde. La CFP prévoit remplacer le test durant l'exercice 2009-2010.
5. Le deuxième test est le test d'expression écrite. La version du test actuellement administrée est la F653 A1. Le test comprend 65 questions à choix multiples et sert à évaluer la connaissance de la grammaire, de la structure, de l'usage et d'autres aspects de l'expression écrite nécessaires à l'exécution des tâches liées au travail. La version précédente du test, F651 A1, avait été introduite en octobre 2007 pour remplacer le test d'expression écrite précédent (F650 D2). Comme le test de compréhension de l'écrit, le test d'expression écrite sert à évaluer les niveaux généraux requis de maîtrise de la langue pour les postes bilingues dans la fonction publique fédérale.

Test d'expression écrite (650 ou 651/652/653)

Table des matières

Introduction	3
Evaluation des connaissances linguistiques dans la fonction publique	3
Responsabilités concernant l'évaluation des connaissances linguistiques	4
Objectifs de la vérification	6
Contexte	6
Objectif	6
Portée	6
Méthode et approche	6
Observations	7
La formation offerte par Nec Plus Ultra s'appuie surtout sur des tests de pratique	7
Le niveau d'exemption des étudiants de Nec Plus Ultra est exceptionnellement élevé	8
Les étudiants de Nec Plus Ultra observent des similitudes entre les tests de pratique et les tests d'Évaluation de langue seconde de la CFP	14
Les tests de pratiques soumis par les étudiants sont presque identiques aux tests d'Évaluation de langue seconde de la CFP	14
Conclusion	17
Prochaines étapes	18
À propos de la vérification	19
Pouvoirs	19
Méthode et approche	19
Annexes	
Annexe A : Chronologie des tests d'Évaluation de langue seconde	21
Annexe B : Comparaison entre un test de pratique soumis par les anciens étudiants de Nec Plus Ultra et un test d'Évaluation de langue seconde de la CFP	23

**Vérification de la possibilité
d'un accès non autorisé aux tests
d'évaluation de langue seconde
de la Commission de la fonction
publique par l'école de langues
Nec Plus Ultra**

Rapport de la Commission de la fonction
publique du Canada

Mai 2009



Commission de la fonction publique du Canada
300, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario) K1A 0M7
Canada

Renseignements : 613-992-9562
Télécopieur : 613-992-9352

Le présent rapport est également accessible sur notre
site Web à l'adresse www.psc-cfp.gc.ca

N° de catalogue SC3-138/2009
ISBN 978-0-662-06785-6

© Sa Majesté la Reine du Canada, représentée par
la Commission de la fonction publique du Canada, 2009



Mai 2009

**Vérification de la possibilité
d'un accès non autorisé aux tests
d'évaluation de langue seconde
de la Commission de la fonction
publique par l'école de langues
Nec Plus Ultra**
Rapport de la Commission de la fonction
publique du Canada

